

# TCHEKHOV

Çet animal  
étrange

D'après des nouvelles  
d'Anton Tchekhov

Adaptation de  
Gabriel Arout et de  
Marie-Josée Bastien

Mise en scène de  
Marie-Josée Bastien

du 13 février  
au 10 mars 2001



En coproduction avec le Théâtre Les Enfants Terribles

THÉÂTRE  
DE LA BORDÉE

## Mot de la metteuse en scène

*Le drame de ces héros ne réside jamais dans l'action, mais plutôt dans leur incapacité d'agir. «Les gens dînent, ils ne font que dîner, et pendant ce temps s'édifie leur bonheur ou se défait leur existence toute entière.»*

— Tchekhov

On salue Tchekhov comme un auteur théâtral important. Mais le nouvelliste est plus méconnu, et pourtant...

Il a écrit quelques centaines de contes et de nouvelles.

À chaque récit, on est bouleversé par la vérité profonde et subtile qui s'en dégage.

À chaque fois, Tchekhov arrache quelques instants de vie à des personnages qui sont un peu nous-mêmes. Comme de vieilles photos de famille.

À chaque recueil, on retrouve la sensibilité d'un grand artiste qui, à l'image d'un peintre, précise les contours, peaufine les rapports.

À chaque description, on est troublé par la justesse des images et des mots souvent tout simples, mais parfaitement précis.

Tchekhov dépeint l'homme.

Il ne les embellit ni ne les dénigre, il n'y a ni héros ni vilain, que des âmes affamées qui se débattent et se lovent contre la vie, et l'adaptation qu'en a fait Arout a su préserver toute l'âme de Tchekhov. Précieusement.

Je dédie ce spectacle à tous ceux qui sont encore capables d'être émus à la vue d'une première neige, au chant du torrent, aux rires des nouveau-nés et au silence.

Bonne soirée,  
Marie-Josée Bastien

Auteure, comédienne, metteuse en scène et enseignante, Marie-Josée Bastien s'est taillée une réputation enviable dans le milieu théâtral de Québec. Depuis la fin de ses études au Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1991, Marie-Josée Bastien a joué dans une trentaine de productions, écrit et mis en scène plusieurs textes pour le théâtre dont *Mignonne* et *Carpe Diem* (nominations pour le Masque du meilleur texte original et pour celui de la production Québec) et cofondé la compagnie de théâtre Les Enfants Terribles. Championne toutes catégories en improvisation, elle est membre de l'équipe de Québec au National d'impro juste pour rire. Elle a également participé au scénario du dernier film de Francis Leclerc *Une jeune fille à la fenêtre*.

# TCHEKHOV

Anton Pavlovitch Tchekhov est né au milieu de la steppe russe, à Taganrog, en 1860. Fils d'un épicier fanatique religieux, Tchekhov vit dans la tyrannie de ce père despote et violent. Malgré une jeunesse marquée par la crainte, Tchekhov reste très lié aux siens et, lorsque son père fait faillite, il suit la famille à Moscou où il poursuit des études en médecine.



«La médecine est ma femme légitime et la littérature est ma maîtresse». En effet, c'est pendant ses cours en médecine que Tchekhov amorce ses premières tentatives littéraires. Durant cette période, il écrit plusieurs contes et récits qu'il vend aux journaux et périodiques humoristiques pour subvenir à ses besoins et à ceux de sa famille. Pendant des années, il mènera ces deux carrières de front.

Tchekhov consacre de plus en plus de temps à l'écriture et sa renommée littéraire ne cesse de croître. Maître de la nouvelle brève, il en rédige des centaines dont plusieurs seront adaptées pour la scène. À l'âge de vingt-sept ans, il signe sa première pièce de théâtre, *Ivanov*, qui fut un échec. Il récidive neuf ans plus tard avec *La Mouette*. Cette pièce connaîtra un véritable succès deux ans après sa création grâce à un jeune théâtre d'avant-garde dirigé par Stanislavski, le Théâtre d'Art de Moscou. Parmi les membres de cette troupe se trouve une jeune et talentueuse comédienne, Olga Leonardovna Knipper, qui deviendra en 1901 la femme d'Anton Tchekhov.

Même s'il se considère comme un piètre dramaturge «je constate une fois de plus que je ne suis pas du tout dramaturge», Tchekhov va provoquer une révolution théâtrale. Ne cessant de souligner, à travers son œuvre, la trivialité, la déchéance, l'ignorance et la corruption, il gardera constamment foi en l'homme. Tchekhov écrira ses plus grandes pièces à la fin de sa vie : *Oncle Vanja*, *Les Trois Sœurs* et *La Cerisaie* qui, cent ans après leur création, envoûtent toujours des générations de spectateurs et demeurent des œuvres d'une portée jamais égalée.

Quelques mois après la première de *La Cerisaie*, Tchekhov, atteint de tuberculose depuis plusieurs années, meurt lors d'un voyage en Allemagne, le 2 juillet 1904. Son corps sera ramené et inhumé à Moscou.

## Gabriel Arout (1909-1982)

Homme de théâtre français d'origine russe, Gabriel Arout a largement contribué à l'essor de la dramaturgie française. Outre ses pièces originales, Arout a traduit et adapté pour la scène quelques chefs-d'œuvre de la littérature russe dont plusieurs nouvelles de Tchekhov. Il a également collaboré au scénario d'une vingtaine de films réalisés, entre autres, par Luis Bunuel, Claude Autant-Lara et Marcel Carné.

Gabriel Arout s'est inspiré de nouvelles et contes de Tchekhov pour écrire deux pièces de théâtre : *Cet animal étrange* (1965) et *Des pommes pour Ève* (1969). À partir de ces deux pièces, Marie-Josée Bastien a bâti une soirée théâtrale unique, pleine de charme et d'ironie, mettant en vedette l'humain, cet étrange animal que nous sommes.

Les liens entre chacune des scènes sont inspirés de la correspondance de Tchekhov.

## Distribution (par ordre alphabétique)

Bertrand Alain	L'Homme
Véronique Aubut	Nathalia, Aniouta, Anna.
Bruno Marquis	L'invité, Le fiancé, Pétroucha et Vladimir Sokolsky.
Nathalie Poiré	Sophia, Barbara, Valéria Pytak et une jeune mariée.
Jack Robitaille	Volodia, Dmitri et Alexander Kolpakov.
Marie-France Tanguay	Olga, Varenka, Nina Kolpakov, Zina, et une veuve.

## Conception

Texte	Anton Tchekhov
Adaptation	Gabriel Arout et Marie-Josée Bastien
Mise en scène	Marie-Josée Bastien
Assistance à la mise en scène	Christian Garon
Décor et accessoires	Christian Fontaine
Costumes et maquillages	Lucie Larose
Éclairages	Denis Guérette
Musique originale	Katia Makdissi-Warren
Chorégraphie	Harold Rhéaume



Bertrand Alain

Véronique Aubut



Nathalie Poiré et Bruno Marquis



Marie-France Tanguay



## Production

**Direction de production**  
Pierre Gagné

**Régie**  
Isabelle Larivière

**Stagiaire au décor et aux costumes**  
Valérie Gagnon Hamel

**Quatuor à cordes**  
Christine Thibault, Inti Manzi, Maryse Lord, Sigifredo Cavallini.

**Réalisation du décor**  
Les Conceptions Visuelles Jean-Marc Cyr inc.

**Supervision du décor**  
Bernard Tremblay

**Construction du décor**  
Jérôme Bernard, Dave Boutin Noël, Frédéric Cyr, Alain Guay, Michel St-Laurent, Marie-Josée Savard et Reynald Seaborn.

**Confection des costumes**  
Janie Gagnon, Carole Néron, Isabel Poulin et Stéphanie Rhéaume.

**Coiffures**  
Julie Garon

**Nettoyage des costumes**  
Nettoyeurs de la Capitale

**Techniciens**  
Interscène inc.

Outre la musique originale, le spectacle comporte des extraits de la *Sérénade pour cordes*, de la *Symphonie N° 6* et de *Roméo et Juliette* de Tchaïkovski.

### Le Conseil d'administration

Président : Gérard Boivin, vice-président : Richard Aubé, trésorier : Jean Rhéaume, secrétaire : Diane Villeneuve, administrateurs-administratrices : Bertrand Alain, Johanne Delamarre, André Fortier, Gaston Hubert, Geneviève Paquet et Patric Saucier.

### L'équipe de La Bordée

Direction artistique : Jack Robitaille, direction administrative : Louis-Yves Nolin, adjointe : Andrée Legault, communications : Geneviève Paquet, abonnements et groupes : Céline Gilbert, développement : Hélène Boutet, secrétariat : Marie-Hélène Julien, billetterie : Sylvie Smith et Hélène Vézina, personnel de salle : Marie-Pierre Bélanger, Gilles Bordage, Annick Boudreau, Nathalie Labonté, Alexandre Morais et Amélie Trépanier.

### Remerciements

Nicole Duchesneau, Tatiana Mogilevskaïa, Réjean Vallée, La Salle Albert-Rousseau et le Théâtre du Trident.

THÉÂTRE  
DE LA  
BORDEE

1143, rue Saint-Jean

Réservations : 694-9631

Administration :  
995, place d'Youville  
Québec (Québec) G1R 3P1

Billetech

Tél. : 694-9721  
Télec. : 694-9737  
www.bordec.qc.ca  
bordec@cltc.net

# Une place qui vaut de l'Art

Le Théâtre de la Bordée vous invite à participer à la construction du nouveau théâtre.

Prenez place et signez un fauteuil!

Votre participation de 250 \$ vous donne droit aux privilèges suivants:

- > une plaque à votre nom, ou tout autre nom de votre choix, sur un fauteuil du théâtre
- > un reçu aux fins d'impôt
- > une réplique miniature d'un fauteuil de théâtre: œuvre du sculpteur Éric Lapointe.



Oui, je veux signer un fauteuil au Théâtre de la Bordée pour la vie

Pour plus de renseignements, procurez-vous le dépliant *Une place qui vaut de l'Art* ou communiquez avec nous au 694-9721.

27 mars au 21 avril 2001

## Yerma

Une tragédie poétique du grand dramaturge et poète espagnol **Federico Garcia Lorca**.

Dans une mise en scène de **Reynald Robinson**.

Distribution:  
Nadine Meloche  
Serge Bonin  
Marie-Eve Larivière  
France Laroche  
Pierre-François Legendre  
Sophie Martin  
Anne-Marie Olivier  
Pascale Roy



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

**Ste-Foy HYUNDAI**  
applaudit les artistes du Théâtre de la Bordée!

2650, Dalton, Parc Colbert, Sainte Foy G1P 3S4 / (418) 654-9292

Au coeur du Vieux-Québec

HÔTEL

Manoir Victoria

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

# TCHEKHOV

## Cet animal étrange

D'après des nouvelles d'Anton Tchekhov

Adaptation de Gabriel Arout et de Marie-Josée Bastien

Mise en scène de Marie-Josée Bastien

du 13 février au 10 mars 2001



En coproduction avec le Théâtre Les Enfants Terribles

THÉÂTRE DE LA BORDEE

## Mot du directeur artistique

Anton Tchekhov est l'un des auteurs les plus marquants de toute l'histoire de la dramaturgie. Il a sa place à côté des Shakespeare, Molière, Brecht et autres géants qui ont porté l'art théâtral à des sommets inégalés. Il écrivait pourtant: «Je ne suis pas destiné à être auteur dramatique. Cela ne me porte pas chance, mais je n'en suis pas triste, car je peux toujours continuer à écrire des nouvelles... Là je me sens chez moi...» On dit souvent que les auteurs n'ont pas une opinion juste de leur œuvre. En voilà certes un exemple. Mais qu'à cela ne tienne, nous vous entraînon ce soir dans la partie de l'œuvre de Tchekhov où il se sent «chez lui», c'est-à-dire ses nouvelles.

Tchekhov fut un grand nouvelliste et reconnu comme tel assez tôt dans sa carrière. C'est un portrait saisissant de la Russie de son époque qu'il traduit à travers ses nombreux récits. Une Russie aux prises avec l'ignorance, la pauvreté, la superstition, les inégalités sociales. Une Russie qui vit une grande incertitude politique, le régime tsariste vieillissant ne parvenant plus à rassembler les forces vives du pays. Une Russie où la bourgeoisie étale sans scrupule un bonheur cousu d'or. Dans une nouvelle, Tchekhov fera dire à l'un de ses personnages: «L'homme heureux ne se sent bien que parce que les malheureux portent leur fardeau en silence.» Ce silence ne pourra pas durer toujours et Tchekhov pressent que la colère qui monte sera monstrueuse.

Il y a dans *Cet animal étrange* tout l'art de Tchekhov, sa capacité à créer des personnages «proches de la vie», son habileté à construire des histoires à partir de presque rien. Mais il y a surtout cette cohabitation constante du léger et du grave, du comique et du tragique. C'est une œuvre exigeante pour nous, artistes de théâtre, car Tchekhov fait appel à notre humanité la plus profonde. Ne serait-ce que pour cela, c'est un défi qu'il fallait se lancer.

Je tiens à remercier le Théâtre Les Enfants Terribles et sa directrice artistique, Madame Marie-Josée Bastien, d'avoir accepté de participer à cette aventure qui fut menée avec générosité et beaucoup de plaisir. Merci également à Harold Rhéaume pour son talent, son écoute et son infinie patience.

Merci à vous, cher public, d'être là ce soir pour partager ce plaisir.

Bonne soirée,  
Jack Robitaille



PRO THEBOR 2001.02.15X

bleu outremer



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

*Ste-Foy*  
**HYUNDAI**

*applaudit les artistes  
 du Théâtre de la Bordée!*

2650, Dalton, Parc Colbert, Sainte Foy G1P 3S4 / (418) 654-9292

**A**u coeur du Vieux-Québec

HÔTEL



Manoir  
**Victoria**

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

PRO THEBOR 2001.02.15X